

КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

Винокурова Анна Владимировна

Национальный исследовательский, Мордовский
государственный университет им. Н.П. Огарёва,
(г. Саранск)

vinockurova.anka2017@yandex.ru

COGNITIVE MODELING OF THE AUTHOR'S PICTURE OF THE WORLD IN THE TRANSLATION OF LITERARY DISCOURSE

A. Vinokurova

Summary: The article is devoted to the peculiarities of translation of works of fiction from the point of view of cognitive linguistics. The potential of using the method of cognitive modelling to recreate the author's picture of the world in different translations of A.N. Tolstoy's novel 'Aelita' into Spanish is analysed. The choice of empirical material is conditioned by the linguistic peculiarity of the original text, characterised by the abundance of occasional words, which serve to describe the fictional cosmic world. Transmission of the invented artificial language of the heroes in a foreign language requires a deep cognitive understanding of the content of the work and the use of non-standard translation solutions. The article presents and substantiates the sequence of translator's actions using the method of cognitive modeling when creating the text of the novel 'Aelita' by A.N. Tolstoy in Spanish. The author draws attention to the fact that cognitive modelling becomes a key tool in the translation process, allowing not only to comprehend, but also to adequately convey in another language the complex interweaving of meanings and images that form the basis of the author's fiction world.

Keywords: translation of fictional works, concept, frame, cognitive modeling, author's picture of the world, Spanish, occasional words, foreignization.

Аннотация: Статья посвящена особенностям перевода художественных произведений с позиций когнитивной лингвистики. Проанализирован потенциал использования метода когнитивного моделирования для воссоздания авторской картины мира в разновременных переводах романа А.Н. Толстого "Аэлита" на испанский язык. Выбор эмпирического материала обусловлен лингвистическим своеобразием текста оригинала, отличающегося изобилием окказионализмов, которые служат для описания выдуманного космического мира. Передача изобретенного искусственного языка героев на иностранном языке требует глубокого когнитивного осмысления содержания произведения и применения нестандартных переводческих решений. В статье представлена и обоснована последовательность действий переводчика с использованием метода когнитивного моделирования при создании текста романа "Аэлита" А.Н. Толстого на испанском языке. Автор обращает внимание на то, что когнитивное моделирование становится ключевым инструментом в процессе перевода, позволяя не только осмыслить, но и адекватно передать на другом языке сложное переплетение смыслов и образов, составляющих основу авторского художественного мира.

Ключевые слова: художественный перевод, концепт, фрейм, когнитивное моделирование, авторская картина мира, испанский язык, окказионализмы, форенизация.

Отечественные исследования в области когнитивной лингвистики предлагают разнообразные способы моделирования концепта, ориентированные в первую очередь на те задачи, которые ставят перед собой исследователи. Общеизвестно, что художественный текст включает в себя общекультурные, этнокультурные и индивидуально-авторские концепты [12, с. 201]. А.П. Ибрагимова обозначает совокупность концептов того или иного художественного произведения термином "авторская картина мира", частным проявлением которой является художественная картина мира писателя [4]. Она выражается в художественном тексте через определенные семантические и стилистические паттерны, использование метафор, аллюзий, символов и других художественных средств [5;6]. Понимание заключенных в художественном тексте концептов может представлять собой проблему для носителей другого языка, что может вызывать трудности при перенесении текста в иную

лингвокультуру. Эффективным инструментом для комплексного осмысления структуры текста, когнитивных образований и их языковой репрезентации в концептосфере оригинала при осуществлении художественного перевода является когнитивное моделирование.

Согласно Е.А. Огневой, когнитивное моделирование представляет собой «целостную деятельностную программу, включающую последовательно применённый набор методов и приёмов, направленных на системное представление какой-либо предметной области объекта (или предметов объекта) для получения информации об этом предмете, которую нельзя выявить в случае описательного подхода» [8, с. 87]. Переводчик, изначально выступая в роли читателя-реципиента, создает свой собственный производный художественный мир произведения и впоследствии преобразует его, используя средства языка перевода, для формирования обнов-

ленной модели текстового знания. При работе с художественным дискурсом задача переводчика не ограничивается достижением лексической и грамматической эквивалентности текстов; она заключается в воссоздании в иноязычном тексте ментальной модели, сформированной автором. Цель статьи состоит в изучении возможностей когнитивного моделирования при переводе романа А.Н. Толстого "Аэлита" на испанский язык.

Проанализируем особенности создания авторской картины мира в исследуемом художественном произведении. Поскольку повесть относится к жанру фантастики и повествует о космических путешествиях и инопланетных культурах и цивилизациях, в тексте содержится широкий набор слов из выдуманного писателем искусственного языка, большая часть из которых представлена именами собственными. Данные окказионализмы служат не только для создания оригинальных художественных образов, но и для передачи экзотичности космического мира, в который попадают герои: вымиравший феодально-капиталистический мир Марса противопоставляется послереволюционному советскому обществу. Говоря о других планетах, А.Н. Толстой изобретает новые слова, которые описывают географию, флору и фауну чуждых нам миров. Таким образом, в "Аэлите" язык становится инструментом для передачи чуждости и необычности окружающей героев действительности.

Когнитивное моделирование обеспечивает понимание картины мира на основе ментальных моделей, которые мы строим для репрезентации и интерпретации окружающей реальности. Это позволяет выявить глубинные причины и закономерности нашего понимания действительности, а также разработать более эффективные решения, основанные на эмпирических данных и строгом анализе. Это «комплексный многовекторный интерпретативный процесс, который можно представить в виде совокупности взаимосвязанных этапов» [7, с. 37]. Поэтапная реализация когнитивных операций представлена в работах Е.А. Огневой, Н.К. Яшиной, М.А. Тарасенко и других исследователей [7;8;9;10]. Проиллюстрируем последовательность действий переводчика с использованием метода когнитивного моделирования при создании текста романа "Аэлита" А.Н. Толстого на испанском языке. Для этого проанализируем разновременные переводы произведения Д. Марсело Сьерры и А. Веласкеса Мойи [1;2].

1. Анализ исходного текста. На этом этапе переводчик проводит тщательный анализ текста, выделяя ключевые лексические единицы, грамматические конструкции, стилистические приемы, метафорические образы, а также контекстуальную информацию. Это позволяет определить концептуальные области, которые являются центральными для авторской картины мира. Примени-

тельно к исследуемому нами материалу стоит отметить, что имя главной героини, которое также является названием самого произведения, – Аэлита – после публикации романа перешло из разряда авторского неологизма в разряд общеупотребительной лексики русского языка, так как стало довольно популярным именем для девочек в Советском Союзе. В испаноязычных версиях помимо онима "Аэлита" в заглавие добавляются подзаголовки, которые существенно упрощают когнитивный процесс его интерпретации: в 1970-х годах в переводе А. Веласкеса Мойи роман вышел под названием "La expedición a Marte (Aelita)" (досл. "Экспедиция на Марс"), а позднее Д. Марсело Сьерра выбрал для произведения предложенное самим А.Н. Толстым пояснение: "Aelita: El declive de Marte" ("Аэлита: Закат Марса").

2. Выделение ключевых концептов. На основе анализа текста переводчик выделяет ключевые концепты, которые определяют авторское видение мира. Это могут быть как конкретные объекты и явления, так и абстрактные понятия. Важно определить взаимосвязи между этими концептами, формируя единую когнитивную сеть. Многие испаноязычные исследователи, анализируя роман «Аэлита» А.Н. Толстого, выделяют доминирующую роль любовной линии между Аэлитой и Лосем как один из основных нарративных двигателей произведения [3]. Этот романтический мотив, согласно их мнению, не просто служит элементом сюжета, но и определяет траекторию развития персонажей и формирует эмоциональную окраску всего повествования.

3. Реконструкция фреймовых структур. Концепты могут быть представлены в виде фреймов – типовых моделей представления знаний. Переводчик реконструирует фреймовые структуры, лежащие в основе авторских высказываний, определяя, какие типичные сценарии и ситуации описывает автор. В марсианском языке планета Земля называется Талцетл. В ходе повествования жители Марса определяют ее как "кровавую звезду", "красный огонь", "злой глаз", у Земли "кровавые лучи". Звуковой облик космонавта ассоциируется у путешественников с Земли с птичьим пением. Значит, концептуальные характеристики фрейма "Талцетл" в оригинале включают красный цвет, агрессию, насилие, войну, а также экзотичное произношение онима. В переводах романа эти выражения сохраняются практически в полном объеме: "la estrella sangrienta", "el fuego rojo", "los rayos rojos", "el piar de los pájaros". Стилистическая нейтрализация эпитета "гореть, как злой глаз" (brillar / arder con una luz sobrenatural) компенсируется в другом фрагменте заменой общеупотребительного прилагательного "злой" более экспрессивным испанским существительным "злодей" - "el maligno". Таким образом, содержание фрейма "Талцетл" передается в переводах практически аналогичными языковыми средствами, что делает тексты перевода более эквивалентными оригиналу.

4. Учет культурных различий. Авторская картина мира, как правило, неразрывно связана с культурным контекстом. При переводе необходимо учитывать культурные различия и адаптировать концепты и фреймы таким образом, чтобы они были понятны и адекватны для целевой аудитории. Что касается художественной литературы в жанре фантастики, то в подобных текстах, где реальность и, соответственно, культура, отходят на второй план, национально-культурная адаптация текста перевода требуется лишь для отдельных элементов, как, например, в нашем случае, для воссоздания чужеродной речи марсиан посредством выбора нетипичных для языка звуко сочетаний. Так, в оригинальном тексте на русском языке автор использует аффрикаты и пары согласных для обозначения предметов и явлений на Марсе: упомянутый выше “Талцетл” – Земля, “Соацр” – Солнце, “Магацитлы” – пришельцы-завоеватели с Земли, “Соацера” – столица Марса. Существует мнение, что А.Н. Толстой опирался на древние языки, в том числе ацтекский, для создания подобных окказионализмов. Таким образом он хотел показать цивилизацию Марса как генетически близкую, родственную земной [9, с. 401]. В обоих текстах переводов они переданы транслитерацией: “Talzetl”, “Soazr”, “Magazitl”, “Soazéra”. Учитывая тот факт, что испаноязычные реципиенты лучше знакомы с культурой ацтеков, а в Мексике эти языки до сих пор сосуществуют, представляется, что лингвокультурный компонент чужеродности не передается в переводах в полной мере, поскольку использованные онимы фонетически не являются чем-то необычным для испаноговорящих читателей.

Стоит отметить, что лексема “ихи”, обозначающая хищных птиц, при переводе приобрела неясную фонетическую форму “ixi”: во-первых, такое двусложное краткое существительное с буквой “х” в середине нетипично для испанского языка; во-вторых, по аналогии с приведенными выше примерами окказионализмов, имитирующих индейские языки, буква “х” может произноситься как “х”, “кс” и “ш”. Подобная неопределенность может затруднить интерпретацию отрывка испаноязычным читателем и, следовательно, привести к искажению восприятия авторской картины мира.

5. Выбор переводческих стратегий. На основе проведенного когнитивного анализа переводчик выбирает оптимальную переводческую стратегию, которая позволит наиболее полно и точно передать авторскую картину мира на другом языке. Она может включать использование эквивалентов, лексических и грамматических замен, компенсации, генерализации или конкретизации в зависимости от специфики текста и целевой аудитории. В переводе романа наиболее распространенным приемом воссоздания авторской картины мира, преимущественно актуализированной посредством окказиональных онимов, является транскрипция: “Шохо” –

“Shojo”, “Соам” – “Soam”, “Оцео, хо суа” – “Ozeo jo sua”. Кроме того, присутствующие в тексте оригинала авторские метафоры и прочие тропы также не трансформируются, а передаются калькированием: “Священный Порог” – “el sagrado / santo umbral”, “Марском” – “Comisario de Marte”, “город Ста Золотых Ворот” – “la ciudad de los Cien Portones de Oro”. На наш взгляд, стремление максимального приближения перевода к оригиналу, которая часто входит в стратегию форенизации, свидетельствует об интенции обоих переводчиков сохранить авторский замысел и ключевые концепты повествования. От выбора стратегии перевода зависит следующий этап когнитивного моделирования.

Создание целевого текста. На заключительном этапе переводчик создает целевой текст, который не только передает содержание исходного текста, но и сохраняет уникальность авторского стиля и мировосприятия. Несмотря на отмеченную выше близость обоих переводов к оригиналу, в версии романа Д. Марсело Сьерры наблюдается модификация авторского стиля в компоненте орфографии: космимины “олло” и “литха” – спутники планеты Тумы – по правилам русского языка должны писаться с прописной буквы. Тем не менее, в оригинальном отрывке речь пастуха наполнена окказионализмами, семантику которых можно понять лишь в контексте, а в предложениях имена нарицательные и собственные неразличимы: “Когда кровожадный *ча* ищет тебя глазами сквозь заросль – стань тенью, и нос *ча* не услышит запаха твоей крови. Когда *ихи* падает из розового облака – стань тенью, и глаза *ихи* напрасно будут искать тебя в траве. Когда при свете двух лун, – *олло* и *литха*, – ночью злой паук, *цитли*, оплетает паутиной твою хижину – стань тенью, и *цитли* не поймает тебя. Стань тенью для зла, бедный сын *тумы*” [11, с. 99]. Можно предположить, что подобный авторский прием призван придать речи героя плавность и гладкость, стилизуя при этом его рассказ под старинные былины, и вместе с тем сделать повествование туманным, не до конца понятным собеседникам. В иноязычной версии романа эти имена собственные пишутся с заглавной буквы и в кавычках: “... cuando de noche, a la luz de las dos lunas «Olló» y «Litja», la terrible araña «zitl» enrede vuestras cabañas con su tela, conviértanse en sombras y no podrá atraparos”. Поскольку как в русском, так и в испанском языке кавычки выполняют функцию выделения, смыслового подчеркивания слова или фразы, в анализируемом отрывке нарушается авторский стиль и смещается логический акцент текста.

Проведенный анализ разновременных переводов романа А.Н. Толстого “Аэлита” на испанский язык с позиций когнитивного моделирования в них авторской картины мира показал, что данный процесс неоднозначен и сопряжен с рядом трудностей: переводчику не всегда легко удастся сохранить в художественном тексте на другом языке авторский замысел, преодолеть языковые и культурные различия для адекватной передачи кон-

цептов в иной лингвокультуре, несмотря на стремление к точности в передаче авторского мира, сохранить художественную ценность текста.

Таким образом, перевод художественного дискурса является достаточно сложным актом интерпретации и воссоздания образов оригинала, требующий от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания авторской картины мира: уникальной

системы представлений о реальности, сформированной индивидуальным опытом, культурным контекстом и мировоззрением писателя. Когнитивное моделирование становится ключевым инструментом в этом процессе, позволяя переводчику не только осмыслить, но и адекватно передать на другом языке сложное переплетение смыслов и образов, составляющих основу авторского художественного мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Tolstoi A. Aelita: El declive de Marte / traducido por Daniel Marcelo Sierra. — Ciudad de México: La Casa de las Palabras, 2023. — 201 pp.
2. Tolstoi A. La expedición a Marte (Aelita) / traducido por Abel Velázquez Moya. — Málaga: Editorial Sirio, 1977. — 141 pp.
3. Velis Blinova M.B. Solaris (Stanislaw Lem) y Aelita (A.N. Tolstoi): el amor dentro del género de la ciencia ficción. — Madrid: Eslavística Complutense, 2007. — Núm. 7. — Pp. 7-16.
4. Ибрагимов П.А. Концептосфера авторской картины мира: на материале дневников М.М. Пришвина и В.Д. Пришвиной «Мы с тобой: дневник любви»: автореф. дис. канд. филол. наук. — Махачкала, 2011. — 24 с.
5. Красноперова Е.В. Авторская картина мира и способы ее языкового отражения / Е.В. Красноперова // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2020. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/avtorskaya-kartina-mira-i-sposoby-ee-yazykovogo-otrazheniya> (дата обращения: 01.01.2025).
6. Махортова В.А. Моделирование индивидуально-авторской картины мира и теория текстовых миров как подходы к изучению ментальных аналогов художественного текста / В.А. Махортова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. — № 7 (836). — С. 134–141.
7. Огнева Е.А. Интерпретативный ресурс переводческого трансфера // Вопросы современной лингвистики. 2021. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretativnyy-resurs-perevodcheskogo-transfera> (дата обращения: 11.01.2025).
8. Огнева Е.А. Концепция когнитивного моделирования текстового художественного пространства / Е.А. Огнева // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. — № 2. — С. 37–49. DOI: 10.20916/1812-3228-2022-2-37-49
9. Сакулина Е.А. Антропонимикон советских фантастических романов (на материале произведений А.Н. Толстого и А.Р. Беляева) / Е.А. Сакулина, С.С. Мякишева // Российский университет в неустойчивом мире: глобальные вызовы и национальные ответы: Материалы национальной научно-практической конференции. — 2019. — С. 399–406.
10. Тарасенко М.А. Моделирование переводческого процесса на основе когнитивного подхода / М.А. Тарасенко // Вестник МГЛУ. Сер. 2, Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. — Минск: МГЛУ, 2019. — № 2 (36). — С. 123–129.
11. Толстой А.Н. Аэлита: Фантаст. повесть / А.Н. Толстой. — Москва: Дет. лит., 1982. — 144 с.
12. Федотова О.С. Когнитивное моделирование как метод познания и изучения объекта в научных исследованиях / О.С. Федотова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2015. — № 4 (46): в 2-х ч. Ч. II. — С. 199–202.
13. Яшина Н.К. Моделирование процесса перевода в когнитивном аспекте / Н.К. Яшина // Международный научно-исследовательский журнал. — 2020. — №8 (98). — URL: <https://research-journal.org/archive/8-98-2020-august/modelirovanie-processa-perevoda-v-kognitivnom-aspekte> (дата обращения: 11.01.2025). — DOI: 10.23670/IRJ.2020.98.8.087.

© Винокурова Анна Владимировна (vinockurova.anka2017@yandex.ru).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»